

## REFERENCES

- Aini (2011). *Foreignization and domestication in Indonesian subtitle of cartoon movie Rattatouille*. Universitas Pendidikan Indonesia.
- Amirian, Z. & Dameneh, D. D. (2014). *Microstrategies employed for translation of English humor subtitled into Persian: A case Study of the Simpsons movie*. University of Isfahan, Iran. Retrieved from <http://www.immi.se/intercultural/nr34/amirian.html>
- Bagheri, M. & Nemati, A. (2014). *Subtitling: A frequency analysis on explicitation in translation*. Retrieved from [www.hrpub.org/download/20140205/LLS3-19301788.pdf](http://www.hrpub.org/download/20140205/LLS3-19301788.pdf)
- Brockhoff, D. S. (2009). *A comparative analysis of macro – and microstrategies in subtitling*. Aarhus School of Business. Retrieved from [pure.au.dk/portal/files/8734/opgaven\\_samlet.doc](http://pure.au.dk/portal/files/8734/opgaven_samlet.doc)
- Creswell, J. (2009). *Research design. qualitative, quantitative, and mixed methods approaches. Third edition*. USA: Sage Publication.
- Darma, I. (2011). *An analysis of subtitling strategies in the magic of Belle Isle Movie*. Universitas Udayana.
- Ghaemi, F. & Benjamin, J. (2010). *Strategies used in translation of interlingual subtitling*. Islamiz Azad University.
- Graha, E. B. (2010). *An analysis of slang translation in the subtitles of the Departed movie*. Universitas Pendidikan Indonesia.
- Georgakopoulou, P. Anderman, G. & Cintas, J. (2009). *Audivisual translation. language transfer on screen*. Palgrave Macmillan UK.
- Goenka, R. (2012). *Corporate film*. Retrieved from <http://corporatefilmmaker.com/>
- Gottlieb, H. (2002) *Tiles on subtitling 1929-1999. An international annotated bibliography: International subtitling for cinema, tv, video and dvd*  
Retrieved from

Dea Sardiyana, 2015

*The Analysis of Subtitle Strategies  
in “cin(T)a”,  
an Indonesian Indie Film*

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

<http://www.museum.tv/eotsection.php?entrycode=subtitling>

Hassanpour, A (2010). *Dubbing*. Retrieved from  
<http://www.museum.tv/eotv/dubbing.htm>

Hussain, M. & Munir, M. (2009). *Impact of micro in allevating poverty: An insight from rural rawalpindi, Pakistan*. Retrieved from  
[www.pjlss.edu.pk/sites/default/.../16-revised%20maqsood1%2090-97.pdf](http://www.pjlss.edu.pk/sites/default/.../16-revised%20maqsood1%2090-97.pdf)

Ismail, G (2014). *An Analysis of subtitling strategies of idiomatic expressions in the film entitled "The Avengers"*. Universitas Pendidikan Indonesia

Karamitroglou, F. (1988) *A proposed set of subtitling standards in Europe*. Translation Journal. Retrieved from  
<http://accurapid.com/journal/04stndrd.htm>

Kanthy K, I. (2010). *An analysis of the stratgies used in translating swearwords in the subtitling of "Bad Boys 2" movie*. Universitas Pendidikan Indonesia.

Larson, M. L. (1984), *Meaning - based translation : A guide to cross language equivalence*. New York: University Press of America.

Lestarian, A. (2011). *Indonesian subtitling strategies of the English movie Inception*. University Andalas

Machali, R (2009). *Pedoman bagi penerjemah*. Bandung: Kaifa PT Mizan Pustaka.

Make Independent films (2007). *What exactly is an independent film?* Retrieved from <http://www.makeindependentfilms.com/definition.htm>

Marashi, H. & Poursoltani, K. (2009) *An analysis of Farsi into English subtitling strategies employed in Iranian feature films*. Islamic Azad University. Retrieved from [www.sid.ir/en/VEWSSID/J\\_pdf/1018220090102.pdf](http://www.sid.ir/en/VEWSSID/J_pdf/1018220090102.pdf)

Dea Sardiyana, 2015

*The Analysis of Subtitle Strategies  
in "cin(T)a",  
an Indonesian Indie Film*

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

- Massaoud (1988). *Criteria of good translation*. Retrieved from <http://faculty.ksu.edu.sa/mmazen/Documents/Criteria%20for%20a%20good%20translation%20Massoud.pdf>
- Meylanie (2009). *An analysis of translation procedures found in different language functions in dialogues in "The Alchemist" novel by Paulo Coelho*. Universitas Pendidikan Indonesia.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. UK: Prentice Hall International (UK) Ltd
- Nida, E. A. & Taber, C. A. (1982). *The theory and practice of translation*. The United State Society.
- Novari, A. F. (2012). *Forignization in cultural words translation of John's book the Boy in the Striped pajamas*. Universitas Pendidikan Indonesia
- Orero, P (2004). *Topics in audiovisual translation*. Universitat Autònoma de Barcelona, Spain. John Benjamins B.V.
- Pym, A (2011). *Translation research terms: A tentative glossary for moments of perplexity and dispute*. Intercultural Studies Group. Universitat Rovira I Virgili, Spain.
- Ramli, A. & Fathurahman (2005). *Film independen: Dalam perspektif hukum hak cipta dan hukum perfilman Indonesia*. Bogor: Ghalia Indonesia.
- Robinson, D (1997). *An introduction to the theory and practice of translation* Second Edition. Routledge.
- Sardiyana, D. (2010). *The subtitling "gue ga mau salah jalan ( I don't want to take the wrong way)."*. Politeknik Negeri Bandung.
- Schwarz, B (2002). *Translation in a confined space— Film sub-titling with a special reference to Dennis Potter's "lipstick on your Collar" part 1*. Translation Journal. Retrieved from <http://www.bokorlang.com/journal/22subtitles.htm>

Simanjuntak, S (2009). *cin(T)a*. Indonesia: 9 Matahari.

Spanakaki, K. (2007). *Translating humor for subtitling*. Retrieved from <http://www.bokorlang.com/journal/40humor.htm>

Sugiyono (2014). *Memahami penelitian kualitatif*. Bandung. Alfabeta cv

Venuti, L. (2000). *The translation studies reader*. London. Routledge.

Weissbort, D. & Eysteinnsson, A. (2006). *Translation-theory & practice: A historical reader*. Oxford University Press.